

## Список литературы

1. **Великорусскія народныя пѣсни** / изданы профессоромъ А. И. Соболевскимъ. Т. IV. СПб., 1898. 722 с.
2. **Кошарная С. А.** От концепта к семантическому архетипу // Когнитивно-прагматические векторы современного языкознания: сб. науч. трудов / сост. И. Г. Паршина, Е. Г. Озерова. Изд-е 2-е, стер. М.: ФЛИНТА, 2014. С. 268-274.
3. **Лотман Ю. М.** Статьи по семиотике и культуры и искусства (Сер. Мир искусств) / сост. Р. Г. Григорьева; пред. С. М. Даниэля. СПб.: Академический проект, 2002. 544 с.
4. **Львов-Прач.** Собрание народных русских песен с их голосами на музыку положил Иван Прач / под ред. и вступ. статьёй В. М. Беляева. М.: Государственное музыкальное изд-во, 1955. 350 с.
5. **Орлов А.** Народные песни в «Капитанской дочке» Пушкина // Художественный фольклор: орган фольклорной подсекции литературной секции ГАХН / под ред. Ю. Соколова. М.: Тип. «Гудок», 1927. Т. II-III. 184 с.
6. **Русские песни** / сост. проф. Ив. Н. Розанов. М.: Гос. изд-во художественной литературы, 1952. 404 с.
7. **Черепанова О. А.** Мифологические рассказы и легенды Русского Севера. Фантастический мир русского северянина глазами современного человека (Водяной, русалка, фараоны) [Электронный ресурс]. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1996. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/cherp/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/cherp/01.php) (дата обращения: 27.06.2015).
8. **Эстетический идеал в искусстве русского народного костюма и его отражение в фольклоре** [Электронный ресурс] // Русский народный костюм. Гл. IV. Эстетические принципы русского народного костюма. URL: [http://studopedia.ru/5\\_37157\\_esteticheskij-ideal-v-iskusstve-russkogo-narodnogo-kostyuma-i-ego-otrazhenie-v-folklore.html](http://studopedia.ru/5_37157_esteticheskij-ideal-v-iskusstve-russkogo-narodnogo-kostyuma-i-ego-otrazhenie-v-folklore.html) (дата обращения: 27.06.2015).
9. **Якубович Д. П.** «Капитанская дочка» и романы Вальтера Скотта [Электронный ресурс] // Временник Пушкинской комиссии. № 4-5. М. – Л., 1939. URL: <http://feb-web.ru/feb/pushkin/serial/v39/v39-165-.htm> (дата обращения: 06.06.2015).

**FUNCTIONS OF THE INCIPIT “IN THE GROVE OR IN THE GARDEN” (VO SADU LI, V OGORODE)  
IN “THE TALE OF TSAR SALTAN” BY A. S. PUSHKIN: PROBLEM STATEMENT**

**Levina Galina L'vovna**, Ph. D. in Culturology, Associate Professor  
*Admiral G. I. Nevelskoy Maritime State University, Vladivostok*  
*GalinaLevina@yandex.ru*

The article dwells on the function of quotations in A. S. Pushkin's creative work, the incipit “In the Grove or in the Garden” for the first time becomes an object of research and is examined as an implicit meta-text in the semiosis of a well-known tale. The author aims to analyze the ethno- and culturological genesis of the song in the XVIII century version from the collection by I. Prach. The paper emphasizes the infernal features in the image of a heroine; the image of maiden is correlated with the image of Princess-Swan.

*Key words and phrases:* meta-text; incipit; semiosis; quotation; song; folklore; mermaid; pagan symbolics.

УДК 811.112.2

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается вопрос об использовании мнемотехники в обучении иностранному языку студентов гуманитарных направлений подготовки. Обосновывается целесообразность использования данной техники с целью повышения эффективности учебного процесса. Приводятся примеры использования различных приемов запоминания в обучении лексике и грамматике немецкого языка.*

*Ключевые слова и фразы:* мнемотехника; мнемоника; эффективность обучения иностранному языку; приемы запоминания; учебный процесс.

**Логинова Елена Александровна**, к. пед. н., доцент  
*Тюменский государственный университет*  
*elginowa@mail.ru*

**МНЕМОТЕХНИКА КАК СРЕДСТВО ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ  
ГУМАНИТАРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ<sup>©</sup>**

В современном, постоянно меняющемся обществе знание иностранного языка – это не образовательная роскошь, а карьерная необходимость. Общеизвестно, что изучение иностранных языков делает людей умнее. Владением иностранными языками свойственны более гибкое мышление и повышенная умственная активность. Эти качества играют важную роль в формировании компетенций, предусмотренных Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (ФГОС ВО).

Запоминание иностранных слов – это самая большая, на наш взгляд, проблема изучения иностранного языка. Обычно оно достигается зубрежкой, что не совсем эффективно, так как большинство слов быстро забывается. Поскольку вводятся новые ФГОС ВО и планируется обязательная сдача выпускниками школ ЕГЭ по иностранному языку, с одной стороны, имеют место противоречия между необходимостью формирования общекультурных и профессиональных компетенций, обогащения, углубления и интеграции научного

знания посредством иностранного языка и фактической изолированностью данной дисциплины от курсов специальности, сокращением аудиторной нагрузки на ее изучение, с другой стороны, возникает потребность в поиске новых путей организации учебного процесса по иностранному языку.

Нами было предпринято исследование, целью которого явилось теоретическое обоснование и доказательство эффективности обучения студентов гуманитарных направлений подготовки немецкому языку с использованием мнемотехники.

Изучение иностранного языка связано с большим умственным трудом. Проблема многих студентов заключается в том, что они не понимают того, что учат, и не знают, как моментально запомнить те или иные понятия. Для того чтобы изучить иностранный язык, необходимо не только запомнить отдельные слова, речевые обороты, грамматические правила и исключения, но и научиться использовать их. По завершении курса обучения студент должен, во-первых, владеть иностранным языком в объеме, необходимом для работы с иноязычной профессиональной литературой, самостоятельного взаимодействия с научными и научно-популярными текстами, быстрого извлечения необходимой информации; во-вторых, обладать устойчивыми навыками реферирования и аннотирования специальных текстов; в-третьих, уметь установить контакт, получить информацию, аргументировать, обменяться мнением и т.д. Однако главное – научиться понимать смысл того, что учишь, от этого и зависит успех.

Наш мозг получает информацию из различных источников и посредством различных органов чувств – зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания. Память на слова – это вербальная и словесная память, память на образы – образная память, на движение – двигательная, память на эмоции и чувства – эмоциональная и т.п. Следовательно, нужно работать над техникой запоминания. Используя приемы мнемотехники, можно эффективно запомнить довольно большое количество новых слов и грамматических правил за минимальное количество времени.

Займствованное из греческого языка слово «мнемоника» означает искусство запоминания. Мнемотехника – это совокупность специальных приёмов и способов, облегчающих запоминание нужной информации и увеличивающих объём памяти путём образования ассоциаций (связей) [1].

Х. Шпербер, разработавший проблему использования мнемотехники в обучении немецкому языку как иностранному, установил, что чем больше органов чувств задействовано в процессе обучения, тем лучше мы запоминаем информацию [3; 4]. Для запоминания используются возможности мышления (особенно образного), воображения и внимания. Это значит, что мы должны подключать логику и фантазию, чтобы сохранить в памяти информацию.

Итак, мнемотехника базируется на визуализации, фантазии, логике, эмоциях, трансформации, локализации, ассоциации, позволяя использовать различные способы запоминания языкового и речевого материала: визуальный (с опорой на печатный текст), аудитивный (с опорой на звучащий текст), произносительный (повторяя вслух), ассоциативно-образный (с опорой на предмет или мысленный образ предмета), комбинированный (с опорой на текст, рисунок и фонограмму), ритмический (с музыкой, жестами, движениями и т.п.), эмоциональный (громко и тихо, весело и грустно и т.д.). Каждый студент, изучающий иностранный язык, индивидуально подбирает подходящие для него приемы для успешного усвоения [2].

В нашей работе мы используем следующие эффективные приемы запоминания лексики и грамматики.

1. Грамматический материал можно систематизировать с помощью грамматических справочников, в том числе онлайн, а лексический – самостоятельно, группируя лексику по:

- темам, например: «Семья», «Дружба», «Характер», «Отдых», «Работа», «Путешествия» и т.п.;
- ассоциативным рядам, например: *Wohnung: Wohnzimmer, Arbeitszimmer, Schlafzimmer, Küche, Fenster, Tür, stehen, liegen, stellen, legen, hängen, usw.* Для активизации лексики можно изготовить карточки со словами и прикрепить их на соответствующие предметы в квартире;
- коммуникативным или речевым намерениям и задачам, например: *Widersprechen: Da bin ich nicht einverstanden. So ein Unsinn. Sicher nicht. Ganz und gar nicht. Das glaube ich nicht. Ich kann... nicht zugeben. Usw.; Zustimmen: Damit bin ich einverstanden. Einverstanden. Ja, das ist so. Genau so. Ich bin derselben Meinung. Ja, sicher. Ich glaube schon. Meiner Meinung nach ist es so, dass... Usw.* Использование подобных клише важно для ведения дискуссий, бесед, выражения собственного мнения, налаживания контактов;
- словосочетаниям, например: *Fragen: stellen, antworten, beantworten usw.;*
- «цепочке» действий, связанных логикой или временными связями, например: *Jeden Tag: aufstehen, sich waschen, sich die Zähne putzen, frühstücken; zu Mittag essen, Hausaufgaben machen, Computer spielen, mit Freunden telefonieren, spazieren gehen... usw.;*
- «естественным» группам слов, например: *Es geht mir: sehr gut, gut, normal, nicht besonders, schlecht usw.;*
- классификациям, например: *Lebensmittel: Obst (Äpfel, Birnen, Bananen...), Gemüse (Kartoffel, Gurken, Tomaten...), Getränke (Tee, Kaffee, Mineralwasser, Saft), Milchprodukte (Milch, Quark, Käse...), Süßigkeiten... usw.;*
- группам однокоренных слов, например: *kommen, die Ankunft; Traum, traumhaft, träumen;*
- антонимам, например: *lebhaft – still, verträumt – realistisch, fragen – antworten;*
- синонимам, например: *sehen – schauen – gucken; humorvoll – witzig – lustig;*
- словообразовательному признаку, например: *einfallreich; willensstark, willensschwach usw.*

С активным использованием информационных технологий появились различные возможности активизации лексического материала при помощи компьютерных программ, онлайн-упражнений. Например, студенты гуманитарных направлений Тюменского государственного университета используют картотеки (онлайн-карточки), программу *CoboCards* для тренировки и активизации не только лексического, но и страноведческого материала, кроме того, могут сами составлять свои тематические картотеки.

2. Метод «ключевых слов». Иностранное слово запоминается в паре со словом родного языка, звучащим похоже, и оба запоминаются в каком-нибудь образе, например: *Gabel* – *грабли* (мысленно рисуем картинку: великан ест граблями).

3. Техника ассоциативных связей.

4. Техника составления рифмовок.

Эти техники можно использовать как вместе, так и отдельно.

Запоминание слов или фраз происходит при помощи жестов, движения. Дополнительно можно использовать рифмовку. Например, легко запоминаются предлоги с дательным и винительным падежами, если их заучивать, сопровождая жестами в рифме, например: *in, an, auf, über, unter, neben, zwischen, hinter, vor*. Жесты передают перевод предлогов.

Следует отметить, что новые слова нужно учить не изолированно, а в «естественных» словосочетаниях, например: *an der Universität studieren, einen Deutschkurs besuchen, die Prüfung machen (bestehen, ablegen), Gitarre spielen, Hausaufgaben machen usw.*

5. Техника составления предложений или сочинения историй. Например, нужно запомнить глаголы, которые образуют *Perfekt* с *sein*: *sein, werden, bleiben, folgen, begegnen, gelingen, misslingen, passieren, geschehen*. Для эффективного запоминания нужно сочинить историю, в которой используются все эти слова-исключения, и создать образы к истории.

6. Техника мелодизации и ритмизации. Пропевание речевого клише или устойчивого словосочетания на известную, простую мелодию. Так, на мотив «В лесу родилась елочка» легко заучить и усвоить спряжение глагола *sein*: *ich bin, du bist, er/sie/es ist; wir sind, ihr seid, sie sind*. На мелодию песни «Лауренция» легко выучить дни недели. Кроме того, можно использовать движения и жесты, способствующие запоминанию. Прилагательные хорошо учить под современную песню Аннет Луизан «Ив» (<http://www.youtube.com/watch?v=kPvPaHwXZhM>).

7. Техника визуализации значений слов или содержания правил. Для запоминания правил определения рода существительных по словообразовательной форме существует несколько способов. Слова, оканчивающиеся на *-heit, -keit, -schaft, -ung, -ei, -in, -tät*, всегда женского рода, например: *die Zeitung, die Endung, die Universität*. Во-первых, запоминаем в рифме. Во-вторых, придумываем несуществующие слова (квасислова). В нашем случае это будет госпожа *Heitkeitschaftungeintät*. Главное – правильно расставить ударения. Затем придумываем образ, связываем его с ситуацией и визуализируем. Слова, оканчивающиеся на *-er, -ler, -ling, -el, -or*, всегда мужского рода, например: *der Direktor, der Motor, der Autor*. Слова, оканчивающиеся на *-chen, -lein, -um*, всегда среднего рода: *das Mädchen, das Märchen, das Häuschen*.

Другой пример для запоминания артиклей существительных: нужно выбрать постоянные образы для артиклей мужского (например, образ обезьяны), женского (образ женщины) и среднего рода (образ ребенка). У каждого будет свой образ (картинка), но важно, чтобы они были всегда одинаковыми. Затем нужно связать слово, которое запоминаем, с образом. Строим взаимосвязь между словами при помощи предложений и визуализируем, т.е. представляем ситуацию в картинке.

8. Использование так называемых ослиных мостиков (*Eselsbrücken*). Например, нужно запомнить планеты Солнечной системы. Мы придумываем связанное предложение, каждое слово в котором начинается с той буквы, на которую начинается название планеты Солнечной системы: *Mein Vater erklärt mir jeden Sonntag unsere neun Planeten*. Последовательность планет получаем по первой букве каждого слова в предложении: *Merkur, Venus, Erde, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptun, Pluto*.

9. Методы запоминания цифр: закономерности, знакомые числа. Необходимо запоминать цифры, используя ассоциативные образы, т.е. заменить цифры яркими картинками. Например, цифра 2 похожа на лебедя или гуся, поэтому каждый раз, когда нужно будет запомнить двойку, будем представлять себе лебедя (гуся). Цифра 8 напоминает матрешку, а 1 – карандаш, 4 – букву «Ч» и т.п. Таким образом, чтобы запомнить цифры, нам нужно представить образы, при этом они должны взаимодействовать друг с другом в связанном контексте.

Необходимо отметить, что образы на один и тот же предмет (слово) должны быть всегда одинаковыми. Следовательно, накапливается запас образов, картинок, которые возникают при запоминании и воспроизведении фраз и другой информации.

В заключение отметим, что проведенное нами исследование показало положительную динамику усвоения немецкого языка студентами гуманитарных направлений подготовки на основе использования приемов мнемотехники. Регулярное использование мнемотехники позволяет развивать внимание, память, образное мышление, способность к визуализации, воображению, а главное – запоминать и воспроизводить любую информацию, эффективно овладевая иностранным языком.

#### Список литературы

1. **Мнемоника** [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0> (дата обращения: 08.06.2015).
2. **Deutsch lernen mit Mnemotechniken! Video-Seminar** [Электронный ресурс] // DaF Ideen. URL: <https://dafideen.wordpress.com/2013/11/28/deutsch-lernen-mit-mnemotechniken/> (дата обращения: 08.06.2015).
3. **Sperber H.** Gedächtnistechniken für Deutsch als Fremdsprache. Nachlese zum Workshop im Informationszentrum München am 1. April 2009. München: Hueber Verlag, 2009. 6 S. [Электронный ресурс]. URL: <http://es.hueber.de/sixcms/media.php/36/nachlese-mnemotechniken.pdf> (дата обращения: 09.06.2015).
4. **Sperber H. G.** Mnemotechniken im Fremdspracherwerb mit Schwerpunkt «Deutsch als Fremdsprache». München: Iudicium, 1989. 344 S.

## MNEMONICS IS A MEANS FOR EFFICIENT TEACHING GERMAN TO STUDENTS OF HUMANITIES SPECIALITIES

**Loginova Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Tyumen State University  
eloinowa@mail.ru

The article examines the problem of using mnemonics in teaching foreign language to the students of humanities specialities. The author argues for the advisability to use this technique to raise the efficiency of the educational process. The paper provides examples of using different mnemonic techniques in teaching the vocabulary and grammar of the German language.

*Key words and phrases:* mnemotechnics; mnemonics; efficiency of foreign language teaching; mnemonic techniques; educational process.

УДК 811.111'37

### Филологические науки

*Данная статья посвящена специфике репрезентации фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в англоязычной картине мира, а также рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, вербализующих названный фрейм в современном английском языке. В статье приводятся теоретические основания выделения фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в англоязычной картине мира, проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление, выделяются обязательные и необязательные компоненты данного фрейма.*

*Ключевые слова и фразы:* фрейм; языковая картина мира; когнитивные категории; фреймовый анализ; семантика; восстановление.

**Мирошниченко Наталья Сергеевна**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
natusikmir@yandex.ru

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ВЫДЕЛЕНИЯ ФРЕЙМА ВОССТАНОВЛЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА<sup>©</sup>

Непреходящая актуальность проблемы взаимоотношения объективной действительности, языка и мышления на очередном витке развития науки вновь акцентировала человеческий фактор, предполагающий исследование языковых феноменов в тесной связи с человеком, его мышлением и различными видами духовно-практической деятельности.

Смещение фокуса общегуманитарных, в том числе и лингвистических, исследований в сторону человеческого фактора привело к появлению в пределах различных наук целого ряда понятий, представляющих психические, лингвистические, логические и философские модели объективного мира. Это такие понятия, как: «концептуальная картина мира», «картина мира», «образ мира», «модель мира», «концептуальная система», «индивидуальная когнитивная система», «языковая картина мира» и др. Термин «картина мира» активно используется в различных областях лингвистики наряду с такими понятиями как «образ мира» и «модель мира» [3].

Проблема языковой картины мира связана с изучением представлений человека об окружающем мире и природе, с вопросом о том, как разные языки отражают это видение и языковое членение мира. Рассматривая вопрос о картине мира, исследователи, в первую очередь, различают концептуальную и языковую картины, отмечая при этом, что в создании концептуальной картины мира участвуют разные типы мышления, делая ее богаче языковой картины мира. Картина мира не отражает мир как зеркало, а является результатом миропонимания, мировидения, в результате чего говорящий субъект интерпретирует его [5; 6]. Обе картины мира связаны между собой. В этой связи, Б. Л. Серебренников пишет: «Язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Это означивание выражается обычно в создании слов и средств связи между словами и предложениями... Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова». Одна из функций языковой картины мира, отмечаемая автором, – это «экспликация средствами языка концептуальной картины мира». Языковая картина мира опирается на слова и их значения, словоизменительные и словообразовательные формативы, синтаксические конструкции [7, с. 107].

Языковая картина мира содержит два разнонаправленных представления о мире, выраженных средствами лексической семантики (интегральная языковая картина мира) и грамматической семантики (дифференциальная языковая картина мира). В области лексической семантики языковая картина мира представлена понятийными полями, семантическими полями, лексико-семантическими группами, ассоциативными полями [8].

Изучение способов отображения фрагментов действительности в разных языках, анализ языковой картины мира, представленной в различных лексических систематизациях, исследование национально-культурной специфики на уровне от слова до текста, дискурса являются взаимосвязанными и актуальными проблемами